

PROTOCOL

pentru amendarea Acordului dintre Guvernul Român și Guvernul Macedonean
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București, la 12 iunie 2000

Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia, denumite în continuare
"Partile Contractante",

Ținând seama de intențiile României de a amenda Acordul dintre Guvernul Român și
Guvernul Macedonean privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la
București, la 12 iunie 2000 (denumit în continuare "Acordul"), în vederea respectării
obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului de instituire a
Comunității Europene și articolului 6.10 al Actului de aderare la Uniunea Europeană, trebuie
să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul
comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv Acordul; și

Având în vedere statutul Republicii Macedonia de stat candidat la calitatea de
membru al Uniunii Europene precum și obligațiile ce îi revin acesteia în cadrul procesului de
aderare;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse
Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol:

Articolul 1

Alineatul 3 al Articolului 3 al Acordului, se înlocuiește în totalitate și va avea
următorul cuprins:

"3. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol, referitoare la tratamentul
nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se
aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă, investitorilor
proveniți ai statelor membre ale unei uniuni vamale, economice sau monetare, piețe comune
sau zone de comerț liber, sau ai statelor terțe, în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o
astfel de uniune, o piață comună sau zonă de comerț liber. Acest tratament nu se referă nici la
vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în
virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate,
referitoare la impozitare."



Articolul 2

Alineatul 1 al Articolului 5 al Acordului, se reformulează și va avea următorul cuprins:

“ 1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori, transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- a) capitalului și sumelor suplimentare necesare pentru întreținerea și dezvoltarea investiției;
- b) profiturilor, dobânzilor, dividendelor, câștigurilor de capital și altor venituri curente;
- c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor contractate regulat și documentate, inclusiv dobânda și care au legătură directă cu o anumită investiție;
- d) redevențelor și onorariilor;
- e) sumelor rezultate din vânzarea ori lichidarea totală sau parțială a unei investiții;
- f) despăgubirii prevăzute la Articolul 4;
- g) câștigurilor cetățenilor sau naționaliilor unei părți contractante care au permisiunea de a lucra în legătură cu o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.”

Articolul 3

Articolul 13 al Acordului va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat 3, având următorul cuprins:

“3. Prin derogare de la alineatul 1 al acestui Articol, în cazul aderării oricărei Părți Contractante la Uniunea Europeană și în cazul în care viitoarele evoluții ale dreptului Uniunii Europene ar afecta prevederile prezentului Acord, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor acestuia cu obligațiile oricărei Părți Contractante ce decurg din statutul de membru al Uniunii Europene.

Dacă un asemenea consens nu poate fi obținut, oricare din Părțile Contractante va avea dreptul de a denunța prezentul Acord. Acordul încetează să se aplice la 6 (șase) luni după primirea notificării de denunțare.”

Articolul 4

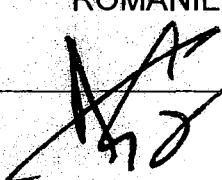
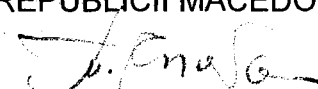
Prezentul Protocol face parte integrantă din Acordul dintre Guvernul Română și Guvernul Macedonean privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 12 iunie 2000 și se supune procedurilor legale cerute de legislația internă a Părților Contractante.



Articolul 5

Prezentul Protocol Adițional intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care oricare din Părțile Contractante notifică celeilalte Părți Contractante îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol și rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la Skopje, la data de 27.02.2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, macedoneană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză prevalează.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI 	PENTRU GUVERNUL REPUBLICII MACEDONIA 
--	---

ADRIAN CIOROIANU
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

TRAJKO SLAVEVSKI
MINISTRUL FINANTELOR



PROTOCOL
amending the Agreement between the Romanian Government and
the Macedonian Government
on the promotion and reciprocal protection of investments
signed in Bucharest, on June 12, 2000

The Government of Romania and the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Having in mind the intentions of Romania to amend the Agreement between the Romanian Government and the Macedonian Government on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on June 12, 2000, (hereinafter referred to as "the Agreement") in order to comply with its obligations as a Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania, pursuant to Article 307 of the Treaty establishing the European Community and article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement; and

Having in mind the status of the Republic of Macedonia as a candidate country for the European Union membership and its obligations in the process of accession;

Deciding, as result, that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have agreed to conclude the following Protocol thereto:

Article 1

Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement shall be entirely replaced by the following wording:

"3. The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party, to investors of its own, of member states of a customs, economic or monetary union, a common market or free trade area, or of third States, by virtue of its membership of, or association with such union, common market or free trade area. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of agreements for the avoidance of a double taxation or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.



Article 2

Paragraph 1 of Article 5 of the Agreement shall be reworded so that it will be read as follows:

"1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party in whose State territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors, the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

- a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) profits, interests, dividends, capital gains and other current income;
- c) funds in repayment of loans including interest regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
- d) royalties and fees;
- e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) compensation provide for in Article 4;
- g) the earnings of citizens or nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the State territory of the other Contracting Party."

Article 3

Article 13 of the Agreement shall be amended by adding a new paragraph 3, with the following wording:

"3. By derogation to paragraph 1 of this Article, in case of accession of either Contracting Party to the European Union and of future evolutions of European Union law which would affect the provisions of this Agreement, this Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the obligations of either Contracting Party arising from the European Union member status.

If such consensus cannot be reached, either of the Contracting Parties shall have the right to denounce the present Agreement. The Agreement shall cease to apply 6 (six) months after the receipt of the denunciation note."

Article 4

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Romanian Government and the Macedonian Government on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on June 12, 2000, and shall be subject to legal procedures required by the national laws of the Contracting Parties.



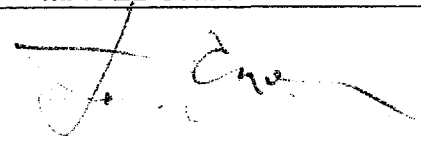
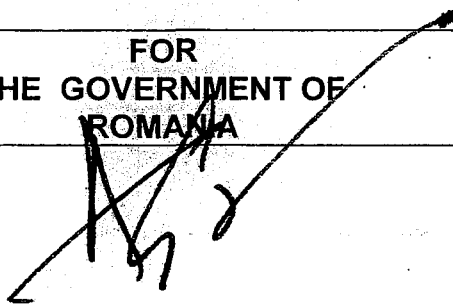
Article 5

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed and shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

Done in Skopje on 27.02.2008, in two originals, each in Romanian, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences regarding interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

FOR THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



ADRIAN CIOROIANU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

TRAJKO SLAVEVSKI
MINISTER OF FINANCE



Conform
cu originalul
DIRECTOR GEN. AF.
[Signature]
AURA GEREANU
14 02 08